

<<英汉法律翻译案例讲评>>

图书基本信息

书名：<<英汉法律翻译案例讲评>>

13位ISBN编号：9787119072234

10位ISBN编号：7119072234

出版时间：2011-8

出版时间：外文

作者：李克兴

页数：210

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<英汉法律翻译案例讲评>>

内容概要

本书的特色就是，像讲解学生作业那样，向读者讲授法律翻译。先让水准不错的学生试译，或是拿现成的、已经发表的译文来做翻译分析，围绕相关问题对译文进行研讨或精雕细琢，目的只有一个：透彻揭示法律翻译的规律，帮助读者真正掌握法律翻译的要诀。

<<英汉法律翻译案例讲评>>

作者简介

李克兴：毕业于浙江大学外语学院，1983年公费赴美留学并于同年获印第安纳大学理学硕士学位，1993年获洛杉矶加州大学(UCLA)哲学博士学位。
曾长期担任纽约和洛杉矶多家著名律师事务所的特约法律翻译，承担过上个世纪八、九十年代美国的多项大型翻译项目。
现任香港理工大学中文及双语学系博士生导师，研究方向为法律翻译、广告翻译及应用翻译理论。
已发表专著三部，译著八部，论文40余篇。

<<英汉法律翻译案例讲评>>

书籍目录

第一章 法律翻译的基础知识

第一篇 法律翻译的三条指导原则

第二篇 主要情态动词的作用及其翻译

第三篇 英语法律文本中禁令的表达方式及其翻译

第二章 法庭报道的翻译

引言

第一篇 “随心所欲的说谎者”

第二篇 差人盯住“谎话王”，官府追陈三亿元

第三篇 以性勒索，获刑四年

第三章 司法文书翻译：刑事诉讼文书

引言

第一篇 刑事诉讼文件：刑事诉讼过程的翻译

第二篇 刑事诉讼文件：公诉书的翻译

第三篇 刑事诉讼文件：判词的翻译

第四章 司法文书翻译：民事诉讼文书

第一篇 民事诉讼文件：传召令的翻译

第二篇 民事诉讼文件：民事判决书的翻译

第五章 通用合同条款的翻译(上)

引言

第一篇 合同序言(鉴于条款)

第二篇 定义及解释条款

第六章 通用合同条款的翻译(中)

第三篇 适用法律和争议的解决

第四篇 完整协议 / 最终协议

第七章 通用合同条款的翻译(下)

第五篇 责任及义务

第六篇 违约责任

第七篇 合同终止

参考文献

<<英汉法律翻译案例讲评>>

章节摘录

版权页：8.翻译策略与态度问题：On the false portrayal of his qualifications, including a supposed medical degree obtained in Canada alluded to by more than one witness, Justice Lamsaid: "I believe [Chan] connived in such false pretence despite his protestation to the contrary. This illustrates he had a propensity to enhance his image by some non-existent qualification." 人们对陈的资历普遍存在误传，多位证人指陈曾在加拿大修读医科。

对此，林法官表示：“陈表面上反对，实际上默许人们如此宣传他。

这说明他有本事利用一些根本不存在的事迹来为自己添光”。

“在加拿大修读医科”并不等于“从加拿大获得医学学位”——美加的大学，宽进严出，读某类大学、修过一些专业课程，与拿到学位是两个完全不同的概念，所以以上翻译是典型的“欠额翻译”；再说，原文中supposed也是一个meaningful word，以翻译成“所谓的”为佳。

而在上段下半句的译文中，“表面上”和“实际上”都是无中生有的添加物——没有必要，少了这些虚词，并不会降低译文的可读性。

再说，he had a propensity不等于“他有本事”，propensity意思是他已经“习惯了”、“常有某种倾向”。

此外，qualification也不等于“事迹”，“事迹”最突出的人物未必会有某种“资格”；在中国长大的人都知道，雷锋、王杰“事迹”彪炳，但跟教育有关的“资格”几乎一无所有；相反，那些“资格”最老、最高的人也未必会有什么“事迹”，它们无论如何不能等同，所以不可以互相取代。

9.误译与研究：On the mysterious holes that were dug around various Chinachem groupsites, Justice Lam said: "When [Chan] was cross-examined about [the hole-digging activities, he had to resort to his lame excuse of maintain [ing] a facade for their intimate relationship." 将本段的第一部分翻译成：“关于华懋集团附近挖出的神秘的风水洞……”完全是误译。

主要是译者缺乏背景知识以及没有做较深入的研究。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介, 请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>